

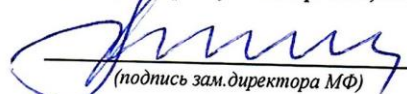
Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Макуев Валентин Анатольевич
Должность: Заместитель директора по учебной работе
Дата подписания: 22.07.2024 13:26:20
Уникальный программный ключ:
a0887579b7e63594c87851bc1bb030c7c4482fa1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МЫТИЩИНСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«Московский государственный технический университет им. Н.Э. БАУМАНА
(НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)»

Факультет лесного хозяйства, лесопромышленных технологий и садово-паркового
строительства
Кафедра «Лингвистика» (К-5)

«УТВЕРЖДАЮ»

Зам. директор по учебной работе, д.т.н., доцент


(подпись зам.директора МФ) Макуев В.А.
« 29 » август 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки

**35.06.04 «Технология, средства механизации, энергетическое
оборудование в сельском, лесном и рыбном хозяйстве»**

Направленность подготовки

«Технология и машины лесозаготовок и лесного хозяйства»

Квалификация выпускника

Исследователь. Преподаватель – исследователь

Форма обучения - очная

Срок освоения - 3 года

Курс - 1

Семестры - 1, 2

Трудоемкость дисциплины: - 5 зачетных единиц

Всего часов - 180 час.

Из них:

Переаттестовано - 180 час.

Аудиторная работа - 30 час.

Из них:

Практические занятия - 30 час.

Самостоятельная работа - 114 час.

Подготовка к кандидатскому экзамену - 36 час.

Формы промежуточной аттестации:

Зачет - 1 семестр

Экзамен - 2 семестр


Мытищи, 2019 г.

Рабочая программа составлена на основании ОПОП ВО, разработанной в соответствии с требованиями ФГОС ВО, с учетом рекомендаций ПрООП ВО по данному направлению подготовки, направленностью подготовки, нормативными документами Министерства науки и высшего образования, университета и локальными актами филиала (и (примерной программой дисциплины или др.).

Автор:

Доцент кафедры «Лингвистика»
(К-5) МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана,
к.филол.н.

(должность, ученая степень, ученое звание)


(подпись)
«15» февраля 2019 г.

М.О. Жердева

(Ф.И.О.)

Рецензент:

Доцент кафедры «Лингвистика»
(К-5) МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана,
к.филол.н.

(должность, ученая степень, ученое звание)


(подпись)
«15» февраля 2019 г.

З.В. Маньковская

(Ф.И.О.)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Лингвистика» (К-5)

Протокол № 6 от « 15 » февраля 2019 г.

Заведующий кафедрой,
д.фил.н., доцент
(ученая степень, ученое звание)


(подпись)

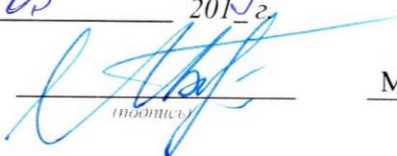
С.А. Щербаков

(Ф.И.О.)

Рабочая программа одобрена на заседании научно-методического совета факультета лесного хозяйства, лесопромышленных технологий и садово-паркового строительства

Протокол № 03/03-19 от « 01 » 03 2019 г.

Декан факультета, к.т.н., доцент
(ученая степень, ученое звание)

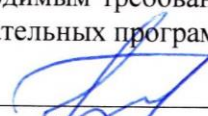

(подпись)

М.А. Быковский

(Ф.И.О.)

Рабочая программа соответствует всем необходимым требованиям, электронный вариант со всеми приложениями передан в отдел образовательных программ МФ (ООП МФ)

Начальник ООП МФ, к.т.н., доцент
(ученая степень, ученое звание)


(подпись)
«29» 04 2019 г.

А.А. Шевляков

(Ф.И.О.)

Выписка из ОПОП ВО МФ МГТУ им. Н.Э.Баумана по направлению подготовки: *35.06.04* «Технология, средства механизации, энергетическое оборудование в сельском, лесном и рыбном хозяйстве» для профиля подготовки: «Технология и машины лесозаготовок и лесного хозяйства» и «Древесиноведение, технология и оборудование деревообработки» для учебной дисциплины «Иностранный язык».

Индекс	Наименование дисциплины и ее основные разделы (дидактические единицы)	Всего часов
Б1.Б.01	<p>Развитие навыков и приемов перевода аутентичных научных текстов на основе повторения сложных лексико-грамматических конструкций.</p> <p>Чтение и перевод научных аутентичных текстов.</p> <p>Реферирование и аннотирование прочитанных научных текстов.</p>	180

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Изучение иностранных языков является необходимой и неотъемлемой составной частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров. Это обусловлено интернационализацией научного общения, развитием сотрудничества специалистов и ученых на глобальном уровне и расширением сферы научного дискурса в современной коммуникации. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использование ресурсов Интернета, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

В связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в науке, культуре и образовании, что повышает роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. В этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления аспиранта как ученого, т.е. язык постигается одновременно и вместе с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения.

Курс изучения иностранного языка носит, таким образом, профессионально-ориентированный и коммуникативный характер. Его целевая разработка обусловлена необходимостью модернизации отечественного образования и конкретизации его содержания на каждом уровне обучения иностранным языкам.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие

таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлечённую из иностранных источников информацию в виде перевода и резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта;
- вести беседу по специальности.

Все указанные навыки и умения в области владения изучаемым иностранным языком составляют предусмотренные новыми стандартами компетенции, а именно:

УК-3 — готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;

УК-4 — готовность использовать современные методы и технологии, научные коммуникации на государственных и иностранных языках;

УК-6 – способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личного развития;

ОПК-2 — способность подготавливать научно-технические отчеты, а также публикации по результатам выполненных исследований.

ПК-1 – владение знаниями, умениями и навыками, необходимыми для успешной научно-исследовательской и педагогической деятельности и обладание готовностью к их регулярному обновлению в области выбранной направленности подготовки;

ПК-2 – готовность к самостоятельному проведению научных исследований с использованием новейших методов исследования и публичному представлению их результатов, в том числе на международном уровне, в области выбранной направленности подготовки;

ПК-3 — способность к анализу современных тенденций в развитии науки, самостоятельной постановке целей и задач научных исследований, в том числе для руководимого творческого коллектива, в области выбранной направленности подготовки.

По компетенции **УК-3** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- когнитивные закономерности функционирования английского языка;
- коммуникативные и этические аспекты устной и письменной речи;
- правила аннотирования и реферирования литературы на английском языке.

УМЕТЬ:

- пользоваться справочной литературой и ресурсами сети «Интернет»;
- объективно оценивать и анализировать получаемую из различных источников информацию.

ВЛАДЕТЬ:

- основами различных методик самообразования и саморазвития;
- стилистическими и лексическими ресурсами современного английского профессионального языка.

По компетенции **УК-4** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;
- функциональные стили речи (научный, официально-деловой, публицистический);
- логические и риторические приемы и принципы организации устной и письменной речи;
- этику речевого общения и этикетные формулы речи.

УМЕТЬ:

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ставить коммуникативную цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать необходимые аргументы в дискусивно-полемиической коммуникации.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров;
- принципами построения монологического и диалогического текста.

По компетенции **УК-6** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;
- логические и риторические приемы и принципы организации устной и письменной речи;

УМЕТЬ:

- правильно употреблять системные элементы языка;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;

ВЛАДЕТЬ:

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров.

По компетенции **ОПК-2** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;
- функциональные стили речи (научный, официально-деловой, публицистический);

УМЕТЬ:

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ставить коммуникативную цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать необходимые аргументы в дискусивно-полемиической коммуникации.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров;

По компетенции **ПК-1** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- функциональные особенности устных и письменных профессионально-ориентированных текстов, в том числе научно-технического характера;
- основные лексико-грамматические явления, соответствующие современным нормам профессионального английского языка по направлению подготовки;
- основные международные символы и обозначения, принятые в соответствующей области науки и техники.

УМЕТЬ:

- ставить исследовательскую цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать необходимые аргументы в дискусивно-полемиической коммуникации;
- извлекать и вербализировать необходимую информацию из письменных англоязычных источников, созданных в различных знаковых системах (текст, таблица, график, диаграмма и др.)
- использовать основные стратегии работы с аутентичными аудиотекстами (сообщение, доклад, лекция, дискуссия) по научно-популярной и профессионально ориентированной тематике;
- использовать основные стратегии работы с аутентичными письменными текстами по научно-популярной и профессионально ориентированной тематике

ВЛАДЕТЬ:

- навыками культурного мышления, анализа и обобщения полученной речевой информации;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в описании логических связей и построений;
- приемами использования информационно-коммуникационных технологий и электронных ресурсов для поисковых и исследовательских целей на английском языке;
- основными стратегиями организации, планирования и анализа эффективности собственной автономной учебно-познавательной деятельности;
- опытом выполнения индивидуальных и групповых заданий на английском языке, включая проектные и творческие, в качестве заданий повышенного уровня сложности.

По компетенции **ПК-2** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;
- функциональные стили речи (научный, официально-деловой, публицистический);
- логические и риторические приемы и принципы организации устной и письменной речи;
- этику речевого общения и этикетные формулы речи;
- стратегии коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного академического и профессионального общения;

УМЕТЬ:

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ставить коммуникативную цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- ясно и логически верно излагать свою точку зрения, подбирать и грамотно формулировать необходимые аргументы в дискусивно-полемиической коммуникации;
- выбирать адекватные речевые формулы, соответствующие определенному стилю общения в рамках межкультурной коммуникации в академической и профессиональной сферах общения;

- представлять результаты индивидуального/группового исследования в устной и письменной формах с описанием графиков, иллюстраций, таблиц и т.п. на английском языке.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками подготовки докладов, выступлений и презентаций на английском языке;
- этическими нормами проведения дискуссий в профессиональной среде;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров.

По компетенции **ПК-3** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- грамматические, лексические, стилистические нормы современного английского языка;
- логические и риторические приемы и принципы организации устной и письменной речи;
- стратегии коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного академического и профессионального общения;

УМЕТЬ:

- правильно употреблять системные элементы языка;
- ставить коммуникативную цель и выбирать соответствующие языковые средства из корпуса функциональных стилей и жанров;
- создавать связные и информативные тексты на разные темы в соответствии с конкретными коммуникативными условиями и целями;
- выбирать адекватные речевые формулы, соответствующие определенному стилю общения в рамках межкультурной коммуникации в академической и профессиональной сферах общения;

ВЛАДЕТЬ:

- этическими нормами проведения дискуссий в профессиональной среде;
- навыками адекватной оценки уместности своего и чужого выбора языковых средств в преодолении коммуникативных барьеров.

Чтение

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным, обучающим. *Просмотровое чтение* имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное чтение* характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее чтение* предполагает полное и точное понимание содержание текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста- источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщающий пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке и скорости чтения: свободному и беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря.

Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

В качестве контроля понимания прочитанного в зависимости от вида чтения используются

ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Все виды чтения должны служить единой конечной цели - научиться свободно читать и понимать иностранный текст по специальности. Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ должен составлять примерно 600 000 - 750 000 печатных знаков, т.е. 240 - 300 страниц.

Аудирование и говорение

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т. д.).

Аспирант должен понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь

по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. К концу обучения аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала в соответствии с выбранной специальностью.

В области *монологической* речи обучаемый должен продемонстрировать:

- умение логично и целостно, как в смысловом, так и в структурном отношении, выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;
- умение составить план и выбрать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;
- умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств.

В области *диалогической* речи необходимо уметь:

- соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;
- вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм;
- аргументировано выражать свою точку зрения.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной используется как средство

овладения иностранным языком, как приём развития умений и навыков чтения, как наиболее

эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых

базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов и т. п.

Письмо

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в т. ч. в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме и т. д.

Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности, уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

Языковой материал

Фонетика. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам: интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация).

Лексика. К концу курса, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта

должен составить 4 500 лексических единиц (с учетом вузовского минимума 2 500 ед.) и примерно 300 терминов профилирующей специальности. При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта, на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), на явления синонимии и омонимии. Аспиранту необходимо знать сокращения и условные обозначения и уметь правильно прочитать формулы, символы и т.п. Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, имеющих специальные значения.

Грамматика. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным и т.п.); эмфатическим (и инверсионным) структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

Рабочая программа составлена на основе:

- федеральных государственных требований к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура), утвержденных приказом Минобрнауки РФ от 20.08.2014 г. № 33 708;
- программы-минимума кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», утвержденной приказом Минобрнауки РФ от 08.10.2007г №274;
- учебного плана МГУЛ по основной образовательной программе послевузовского профессионального образования (аспирантура) по направлению 35.06.04 «Технология, средства механизации, энергетическое оборудование в сельском, лесном и рыбном хозяйстве»: направленность подготовки «Технология и машины лесозаготовок и лесного хозяйства»; «Древесиноведение, технология и оборудование деревообработки»

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Распределение часов учебных занятий по семестрам

Вид занятий	Количество часов в семестре (первый, второй семестры)	Трудоемкость	
		Час.	Зач. ед.
Практические занятия	30 (12 + 18)	30	1
Самостоятельная работа	114 (60 + 54)	114	3
Экзамен	36	36	1
ИТОГО	180	180	5

2.2. Содержание дисциплины

2.2.1. Наименование тем, их содержание, объём в часах лекционных занятий

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

2.2.2. Наименование тем, их содержание, объём в часах практических занятий

Английский язык

Наименование темы практического занятия	Раздел, тема дисциплины	Трудоемкость	
		Час.	Зач. ед.
Чтение аутентичных общенаучных текстов. Передача фактуальной информации в соответствии с видом чтения.	1. Виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее	1	
Чтение аутентичных общенаучных текстов без словаря. Выделение ключевых слов. Составление плана сообщения по содержанию текста.	1. Виды чтения. 2. Средства оформления описания, рассуждения, уточнения, коррекции прочитанного.	1	
Беседа на иностранном языке о научных интересах аспиранта. Передача эмоциональной оценки сообщения.	3. Средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения	1	
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Передача фактуальной информации в соответствии с видом чтения.	1. Виды чтения. 2. Средства оформления описания, рассуждения, уточнения, коррекции	1	

	прочитанного.		
Чтение аутентичных общенаучных текстов без словаря. Написание аннотации к тексту на иностранном языке. Обсуждение, эмоциональная оценка и самооценка Составление аннотаций	3. Средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения	2	
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Обсуждение содержания прочитанного текста.	4. Средства передачи интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах	2	
Чтение аутентичных общенаучных текстов без словаря. Выделение ключевых слов. Пересказ содержания текста на русском языке. Рассказ на иностранном языке об участии аспиранта в научных конференциях.	4. Структурирование дискурса: оформление ведения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения	2	
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Передача содержания фрагмента текста в форме письменного перевода на русский язык.	5. Способы перевода	2	
Второй семестр	Итого за первый семестр	12	0,5
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Написание примечаний к тексту.	1. Виды чтения.	2	
Чтение аутентичных общенаучных текстов с использованием электронных словарей и энциклопедий. Передача содержания фрагмента текста в форме письменного перевода на русский язык.	5. Способы перевода.	2	
Чтение нескольких аутентичных текстов, специально подобранных из разных профессиональных сфер. Определение этих сфер на основе сравнительного анализа понятийно-терминологических систем.	6. Чтение аутентичной литературы на иностранном языке по тематике, соответствующей научным интересам аспиранта. Реферирование	4	

Написание реферата.			
Беседа на иностранном языке по теме диссертации: рассказ аспиранта о научной работе, обсуждение актуальности темы	7. Применение дискурсивных умений на практике 8. Выступление с сообщениями и докладами на иностранном языке по темам, связанным с научной работой аспиранта	2	
Индивидуальная работа аспирантов в компьютерном классе с аутентичными текстами по специальности: чтение, письменный перевод фрагментов текста, составление словаря терминов, написание аннотаций, резюме, примечаний к текстам. Презентация принятой, декодированной и систематизированной информации из прочитанных аспирантом аутентичных специальных текстов.	9. Применение полученных знаний на практике	4	
Защита письменных переводов	5.Способы перевода	4	
	Итого за второй семестр	18	0,3
	Итого за два семестра	30	1

2.2.3. Самостоятельная работа аспирантов.

2.2.3.1. Английский язык

Разделы и темы рабочей программы самостоятельного изучения	Перечень домашних заданий, тем и вопросов для самостоятельного изучения и др. видов работ	Трудоемкость	
		Час.	Зач. ед.
1	Анализ научного текста с целью выявления основных признаков научного текста	4	
2	Анализ научного текста с целью определения вида переводческих трансформаций и способов компенсации потерь при переводе.	10	
3	Анализ словарного и контекстного значения слов, совпадения и расхождения значения интернациональных слов	10	

4	Перевод предложений со страдательным залогом. Просмотровое чтение по специальности. Краткие ответы на вопросы по тексту.	10	
5	Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Письменное сообщение на иностранном языке с формулировкой проблем исследования данной статьи.	10	
6	Перевод предложений с оборотом инфинитивных оборотов (Complex Subject; Complex Object). Письменное сообщение на иностранном языке о целях и задачах собственного исследования	10	
7	Перевод предложений с герундием и герундиальными оборотами. Просмотровое чтение по специальности. Развёрнутые ответы на вопросы по тексту.	10	
8	Перевод предложений с причастием и причастными оборотами. Письменное сообщение на иностранном языке об анализе и классификации материала собственного исследования.	10	
9	Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Развёрнутые ответы на поставленные вопросы по тексту. Сообщение на иностранном языке по обзору литературы по собственной научной работе и ссылки на источники.	10	
10	Перевод трех типов условных предложений и предложений в сослагательном наклонении. Устное сообщение на иностранном языке о существующих концепциях и точках зрения по научной работе аспиранта.	10	
11	Подготовка доклада-сообщения на иностранном языке о ходе научной работы, проведённых исследованиях, достигнутых результатах.	10	
	Итого	114	3
	Подготовка реферата (письменного перевода) научной статьи.	28	
	Подготовка к экзамену	36	1
	Итого	150	4

2.2.3.2.Немецкий язык

Поряд- - ковый номер	Перечень заданий, тем и вопросов для изучения во время практических занятий	Трудоемкость	
		Час.	Зач.ед.
1	Анализ научного текста с целью выявления основных признаков научного текста	1	
2	Анализ научного текста с целью определения вида переводческих трансформаций и способов компенсации потерь при переводе.	1	
3	Анализ словарного и контекстного значения слов, совпадения и расхождения значения интернациональных слов. Перевод предложений в пассиве. Функции пассива и конструкции <i>sein+Partizip II</i> переходного глагола	2	
4	Перевод предложений со страдательным залогом. Просмотровое чтение по специальности. Краткие ответы на вопросы по тексту.	2	

5	Изучающее чтение текста по специальности. Перевод предложений Футурум I и II в модальном значении Перевод отрывка текста. Письменное сообщение на иностранном языке с формулировкой проблем исследования данной статьи.	2	
6	Перевод предложений модальных глаголов с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. Письменное сообщение на иностранном языке о целях и задачах собственного исследования	2	
7	Способы перевода конструкции <i>sein/haben+zu+Infinitiv</i> (во всех временных формах) Способы перевода инфинитивных оборотов в различных функциях. Просмотровое чтение по специальности. развёрнутые ответы на вопросы по тексту.	2	
	Итого за первый семестр	12	0,5
	Второй семестр		
8	Перевод предложений с причастием и причастными оборотами. Письменное сообщение на иностранном языке об анализе и классификации материала собственного исследования.	4	
9	Перевод предложений с Причастием I с <i>zu</i> в функции определения. Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Развёрнутые ответы на поставленные вопросы по тексту. Сообщение на иностранном языке по обзору литературы по собственной научной работе и ссылки на источники.	6	
10	Конъюнктив и кондиционалис в различных функциях и в различных типах предложений. Перевод предложений. Устное сообщение на иностранном языке о существующих концепциях и точках зрения по научной работе аспиранта.	4	
11	Подготовка доклада-сообщения на иностранном языке о ходе научной работы, проведённых исследованиях, достигнутых результатах.	4	
	Итого за второй семестр	18	0,5
	Итого за два семестра	30	1
12	Самостоятельная работа студента. Подготовка реферата (письменного перевода) научной статьи.	114	3
	Подготовка к экзамену	36	1
	Итого за два семестра:		
	ПЗ (практические занятия);	30	1
	СР (самостоятельная работа);	114	3
	Подготовка к экзамену	36	1
	Всего (все виды работ)	180	5

2.2.3.3.Французский язык

Порядок - ковый номер	Перечень заданий, тем и вопросов для изучения во время практических занятий	трудоемкость
-----------------------	---	--------------

		Час.	Зач.ед
1	Анализ научного текста с целью выявления основных признаков научного текста	2	
2	Анализ научного текста с целью определения вида переводческих трансформаций и способов компенсации потерь при переводе.	2	
3	Анализ словарного и контекстного значения слов, совпадения и расхождения значения интернациональных слов. Перевод предложений в пассиве.	2	
4	Перевод предложений с возвратными глаголам в значении пассивной формы. Просмотровое чтение по специальности. Краткие ответы на вопросы по тексту.	2	
5	Перевод предложений с инфинитивом в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Письменное сообщение на иностранном языке с формулировкой проблем исследования данной статьи	2	
6	Перевод предложений с инфинитивом. Письменное сообщение на иностранном языке о целях и задачах собственного исследования	2	
	Итого за первый семестр	12	0,5
	Второй семестр		
7	Способы перевода безличных конструкций и конструкции с инфинитивом: <i>avoir a+infinitif; etre a+infinitif; laisser+infinitif; faire+infinitif</i> . Способы перевода инфинитивных оборотов в различных функциях. Просмотровое чтение по специальности. развёрнутые ответы на вопросы по тексту.	4	
8	Перевод предложений с причастием и причастными оборотами. Письменное сообщение на иностранном языке об анализе и классификации материала собственного исследования.	4	
9	Перевод предложений с абсолютным причастным оборотом. Изучающее чтение текста по специальности. Перевод отрывка текста. Развёрнутые ответы на поставленные вопросы по тексту. Сообщение на иностранном языке по обзору литературы по собственной научной работе и ссылки на источники.	6	
10	Условное наклонение. Сослагательное наклонение и способы перевода. Перевод предложений по теме. Устное сообщение на иностранном языке о существующих концепциях и точках зрения по научной работе аспиранта.	4	
	Итого за второй семестр	18	0,5
	Итого за два семестра	30	1
	Самостоятельная работа аспирантов		
11	Подготовка доклада-сообщения на иностранном языке о ходе научной работы, проведённых исследованиях, достигнутых результатах.	60	
12	Подготовка реферата (письменного перевода) научной статьи.	54	

	Подготовка к экзамену	36	1
	Итого за два семестра:		
	ПЗ (практические занятия);	30	1
	СР (самостоятельная работа);	114	3
	Подготовка к экзамену	36	1
	Всего (все виды работ)	180	5

2.2.4. Требования для подготовки реферата (письменного перевода) научной статьи

Для получения допуска к кандидатскому экзамену аспирант должен самостоятельно подобрать оригинальный текст на иностранном языке по теме диссертационного исследования и перевести его на русский язык в письменной форме. Объем переведенного иноязычного текста должен составлять 15000 печ. знаков.

Примечания:

1. Аспирант подбирает текст из базы данных полнотекстовых научных журналов, полнотекстовых БД книг Science Direct (ELSEVIER) <http://www.sciencedirect.com>

2. Поскольку переводимый текст должен соответствовать теме диссертационного исследования аспиранта, требуется сначала утвердить тему у научного руководителя, а потом текст у ведущего преподавателя иностранного языка.

Перевод научно-технического текста должен адекватно передавать смысл оригинала в форме, по возможности, близкой к форме оригинала. Отступления оправдываются особенностями русского языка, требованиями стиля, присущего научно-техническому тексту.

Аспирант не является профессиональным переводчиком, поэтому в процессе подготовки к сдаче кандидатского экзамена он должен:

- научиться анализировать предложение с точки зрения его структуры (грамматики);
- овладеть языком темы научного исследования, понятием контекста;
- стремиться к ясному и доходчивому изложению мыслей автора оригинала на русском языке.

2.2.5. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической

нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Структура кандидатского экзамена:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности аспиранта со словарем и написание перевода. Объем текста 2 200 п. знаков. Время подготовки 45 мин. Форма контроля - чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода.

2. Ознакомительное чтение оригинального текста по специальности аспиранта без словаря и

передача основного содержания в устной форме на родном языке. Объем текста 1 500 п. знаков. Время подготовки 5 мин.

3. Беседа на иностранном языке о научной работе аспиранта.

На экзамене оценивается:

- содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связанность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания при говорении:

- при чтении - умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений данного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке;

- письменный перевод научного текста по специальности с учётом общей адекватности перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов;

- при поисковом и просмотровом чтении - умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выяснить основные положения автора.

2.3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

2.3.1. ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ

2.3.1.1. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

1. А.А.Александров. Полный русско-английский словарь. М.: Астрель. АСТ, 2004г. - 894с. [2];
2. Л.И.Борисова. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: Теория и практика. М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2005г. - 213с. [50];
3. В.В.Бузаров. Практическая грамматика разговорного английского языка. М.: Академия, 2011г. - 412с. [20];
4. В.Н.Глушкова. Практика перевода научно-технических текстов. Английский язык. М.: МГУЛ, 2009г. - 56с. [20];
5. Н.Г.Добрынина. Как правильно составить деловой документ на английском языке. М.: Проспект, 2009г. - 100с. [10];
6. Б.Н.Климзо. Ремесло технического переводчика: Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: Валент, 2009г. - 507с. [15];
7. З.В.Маньковская. Интерпретация текста. Учебное пособие. М.: МГУЛ, 2008г. - 87с. [30];
8. Т.Ю.Полякова, Е.В.Синявская и др. Английский язык для инженеров. М.: Высшая школа, 2012г.- 462с. [10];
9. Е.Н.Щавелева. How to make a scientific speech. М.: КноРус, 2010г. - 96с. [10];
10. База данных полнотекстовых научных журналов, полнотекстовых БД книг: энциклопедий,

справочников, сериальных изданий Science Direct (ELSEVIER)

2.3.1.2. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

1. М.М.Васильева. Практическая грамматика немецкого языка. М.: Альфа-М, 2011г. - 238с. [10];
2. Н.В.Басова, Л.И.Виталина и др. Немецкий язык для технических вузов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2001г. - 505с. [10];
3. Л.К.Латышев. Технология перевода. М.: Академия, 2008г. - 316с. [5];
4. Г.В. Мустафина. Перевод научно-технической литературы. М.: МГУЛ, 2008г. - 28с. [100];
5. Современный немецко-русский и русско-немецкий словарь. М.: БАО-ПРЕСС, "ИД РИПОЛ-классик", 2005г. - 1183с. [2];
6. Г.В.Мустафина. Словарь для перевода научно-технической литературы. М.: МГУЛ, 2008г. - 28с. [100];
7. М.Я.Цвиллинг. Немецко-русский словарь. Новая орфография. Современная лексика. М.: ОНИКС, 2005г. - 778с. [29].

2.3.1.3. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

1. Большой французско-русский и русско-французский словарь,- М.: 2008-704с. [2];

2. В.Г. Гак, Б.Б.Григорьев. Теория практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 2005г. - 454с. [56];
3. О.И.Морева, Е.В.Терновая. Словарь-минимум для чтения научно-технической литературы на французском языке. М.: МГУЛ, 2006г. - 31с. [10];
4. И.Н.Попова Ж.А.Казакова. Грамматика французского языка. Практический курс. М.: Высшая школа, 2006г. - 574с. [39];
5. www.bois.com
6. www.laforetprivee.com
7. www.foret-mediterraneenne.org
8. www.kefigaro.fr
9. www.lemonde.rf